ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT .

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 juillet 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, et du protocole, signés à Djakarta le 15 janvier 1970", a donné le 30 juillet 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 15e juli 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk Belgie en de Republiek Indonesië inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, en van het protocol, ondertekend te Djakarta op 15 januari 1970", heeft de 30e juli 1970 het volgend advies gegeven :

La convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements et le protocole signés à Djakarta le 15 janvier 1970 ont été rédigés en langue anglaise. Le texte authentique de ces instruments devra en conséquence être publié au Moniteur belge, ensemble avec les traductions établies en langues française et néerlandaise.

Les textes français et néerlandais qui ont été soumis au Conseil d'Etat n'ont valeur que de traductions et appellent les observations suivantes :

1° à l'article 10 du texte français, l'expression "personne légale" doit être remplacée par "personne morale" qui est utilisée dans les autres articles;

2° à l'article 13, les expressions "de renonciation à" et "opzegging van" ne rendent pas le sens de l'expression anglaise " ... of termination". Ces expressions devraient être remplacées par "terminaison de " et "beëindiging van".

Suivant les explications fournies par le fonctionnaire compétent l'article 10 a pour objet d'obliger les Etats du lieu d'investissement à accepter que le règlement des différends portant sur une mesure contraire à la Convention ait lieu conformément à la procédure instituée par la Convention de Washington du 18 mars 1965. Par contre, cet article n'a pas pour objet d'imposer d'office aux investisseurs la procédure établie par la Convention de Washington.

.../...

Le même article 10 fait référence à un régime de conciliation et d'arbitrage institué par la Convention de Washington qui n'a pas encore obtenu l'assentiment des Chambres législatives. Il serait souhaitable que cet assentiment soit donné à cet instrument au plus tard en même temps que les Chambres seront appelées à donner leur assentiment à la présente Convention.

Au cas où cette solution ne pourrait être retenue, le système établi par la Convention de Washington pourrait, par l'effet de la référence contenue dans l'article 10, recevoir effet dans les seuls rapports entre la Belgique et l'Indonésie pour autant que le texte de la Convention de Washington soit annexé à celui de la Convention soumise à l'assentiment des Chambres.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen en het protocol, ondertekend te Djakarta op 15 januari 1970, zijn in het Engels gesteld. De authentieke tekst van die oorkonden zal dan ook met de in het Nederlands en in het Frans opgemaakte vertalingen in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt moeten worden.

De aan de Raad van State voorgelegde Nederlandse en Franse tekst heeft slechts waarde van vertaling; de volgende opmerkingen mogen hierbij worden gemaakt :

1° in artikel 10 van de Franse tekst moet de uitdrukking "personne légale" worden vervangen door de, trouwens in de overige artikelen gebruikte "personne morale";

2° in artikel 13 zijn de wendingen "opzegging van" en "de renonciation à" niet de correcte weergaaf van het Engelse "of termination"; men vervange ze door "beëindiging van" en "terminaison de".

Naar de bevoegde ambtenaar heeft verklaard is de bedoeling met artikel 10, de Staten van de plaats van investering te doen aanvaarden dat geschillen over een met de Overeenkomst strijdige maatregel worden geregeld overeenkomstig de bij de Overeenkomst van Washington van 18 maart 1965 ingestelde procedure, maar niet diezelfde procedure ambtshalve aan de investeerders op te leggen.

.../...

In hetzelfde artikel 10 wordt verwezen naar een verzoenings- en arbitrageregeling die door de Overeenkomst van Washington is ingesteld, waar de Wetgevende Kamers hun instemming nog niet aan hebben gegeven. Om goed te zijn zou deze oorkonde uiterlijk tegelijkertijd met de onderhavige Overeenkomst de instemming van de Kamers moeten krijgen.

Mocht dat onmogelijk blijken, dan zou het door de Overeenkomst van Washington ingevoerde systeem, door toedoen van de in artikel 10 gemaakte verwijzing, en wel uitsluitend voor de betrekkingen tussen België en Indonesië uitwerking kunnen krijgen voor zover de tekst van de Overeenkomst van Washington als bijlage gevoegd wordt bij de Overeenkomst waarvoor de instemming van de Kamers zal worden gevraagd.

La chambre était composée de

Messieurs :	H. BUCH,	conseiller d'Etat,	président,
de Heren :		staatsraad,	voorzitter,
	H. ADRIAENS,	conseillers d'Etat,	
	G. BAETEMAN,	staatsraden,	
	G. VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation,	
	P. DE VISSCHER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame :	J. DE KOSTER,	greffier adjoint,	greffier.
Mevrouw :		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) H. BUCH.